

Audiovisuelles Übersetzen: Unterschiedliche Verfahren

Prof. Dr. habil. Heike Elisabeth Jüngst

FHWS Würzburg

Wien, 27.09.2014

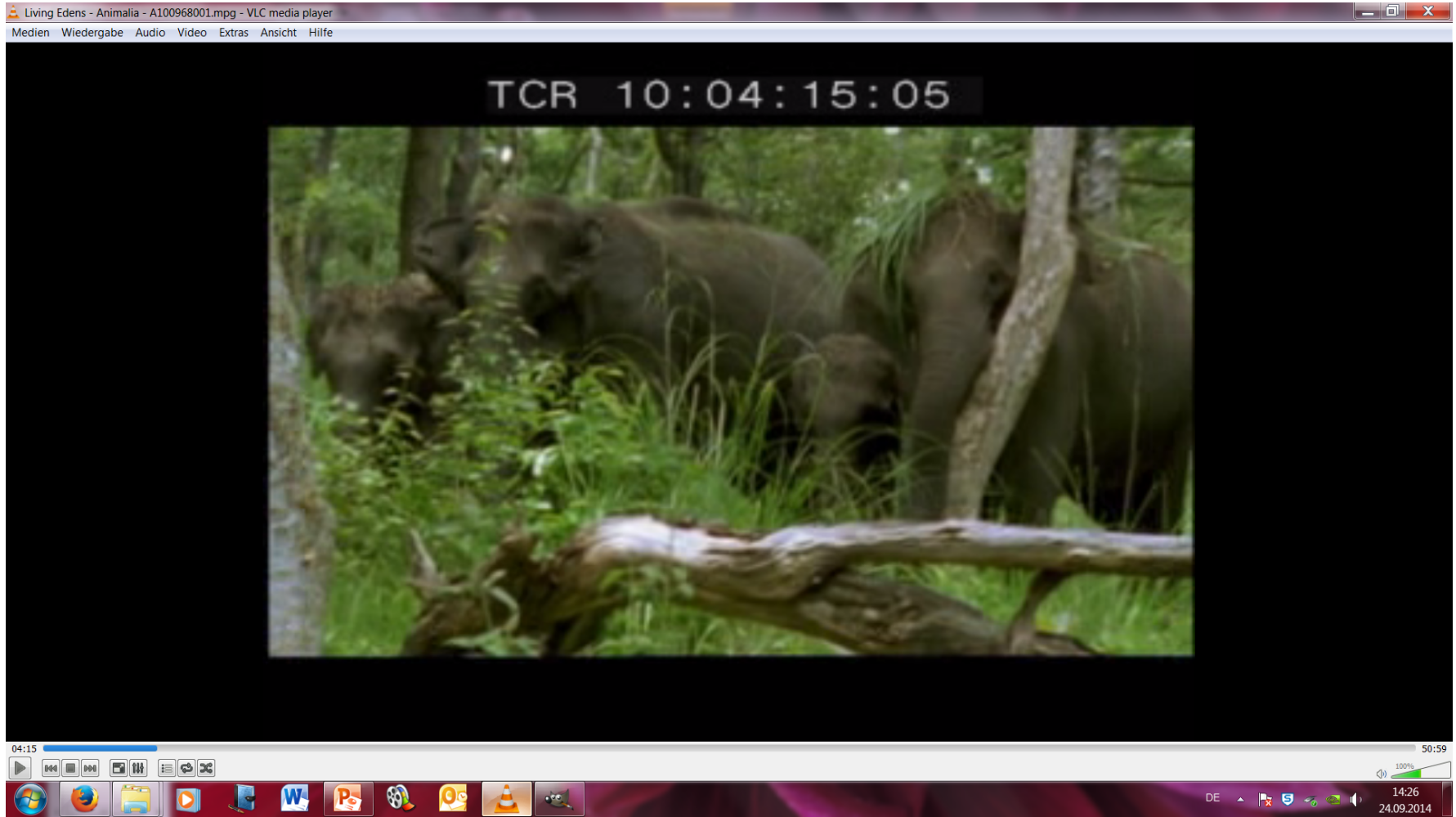
Voice-over: Skript

TIME	VISUALS	AUDIO
01:00:01	<p>SCENE A</p> <p><u>CGI</u>: Plane in flight</p> <p><u>Recreation</u>: Int. cockpit and cabin, passengers are jolted and look out the windows at the damaged wing</p>	<p>COMM 01 A luxury jet on it's maiden voyage is jolted in mid air.</p> <p>[Loud bang]</p> <p>[Alarm sounds]</p> <p><u>Captain Lepore</u>: "Declare an emergency"</p> <p><u>Captain Lepore</u>: "Do we have a wing tip?"</p>
01:00:07	<p><u>CGI</u>: Damaged wing tip of plane in flight</p> <p><u>Interview</u>: Joe Sharkey</p>	<p>COMM 02 The plane has lost part of its wing.</p> <p><u>Sharkey</u>: "It became clear that we were in very, very big trouble."</p>

Voice-over: Bild

Living Edens - Animalia - A100968001.mpg - VLC media player
Medien Wiedergabe Audio Video Extras Ansicht Hilfe

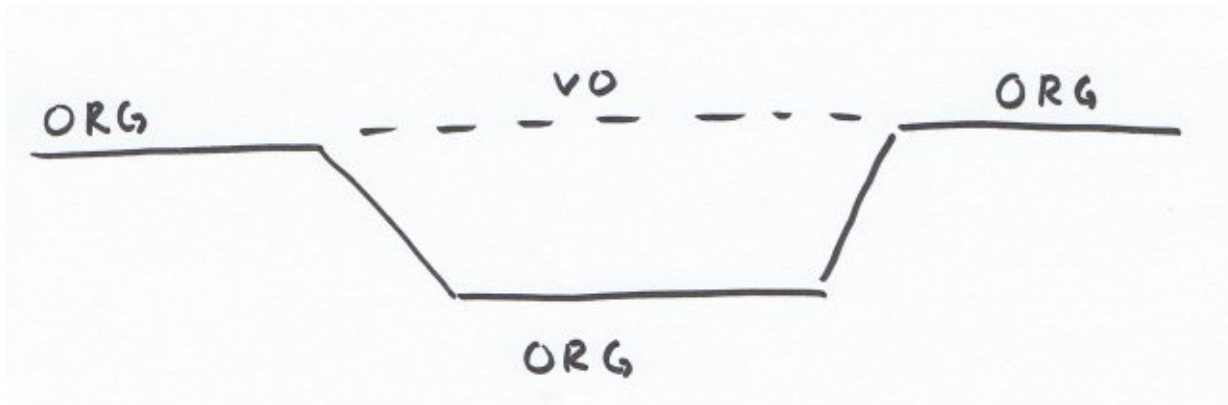
TCR 10:04:15:05



04:15 50:59

DE 14:26 24.09.2014

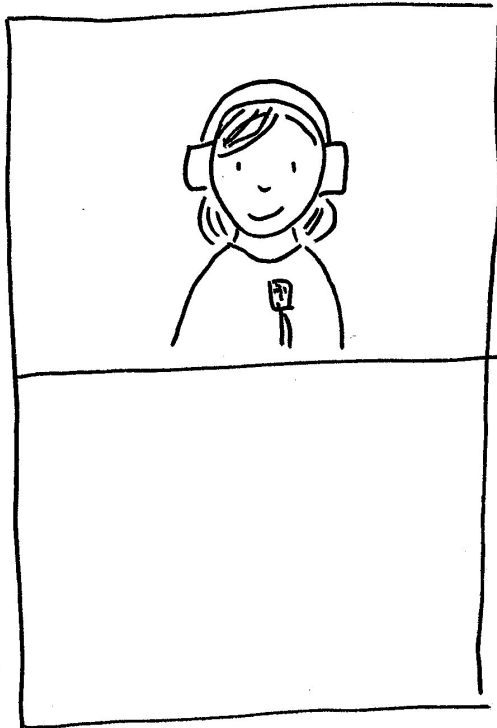
Klang VO



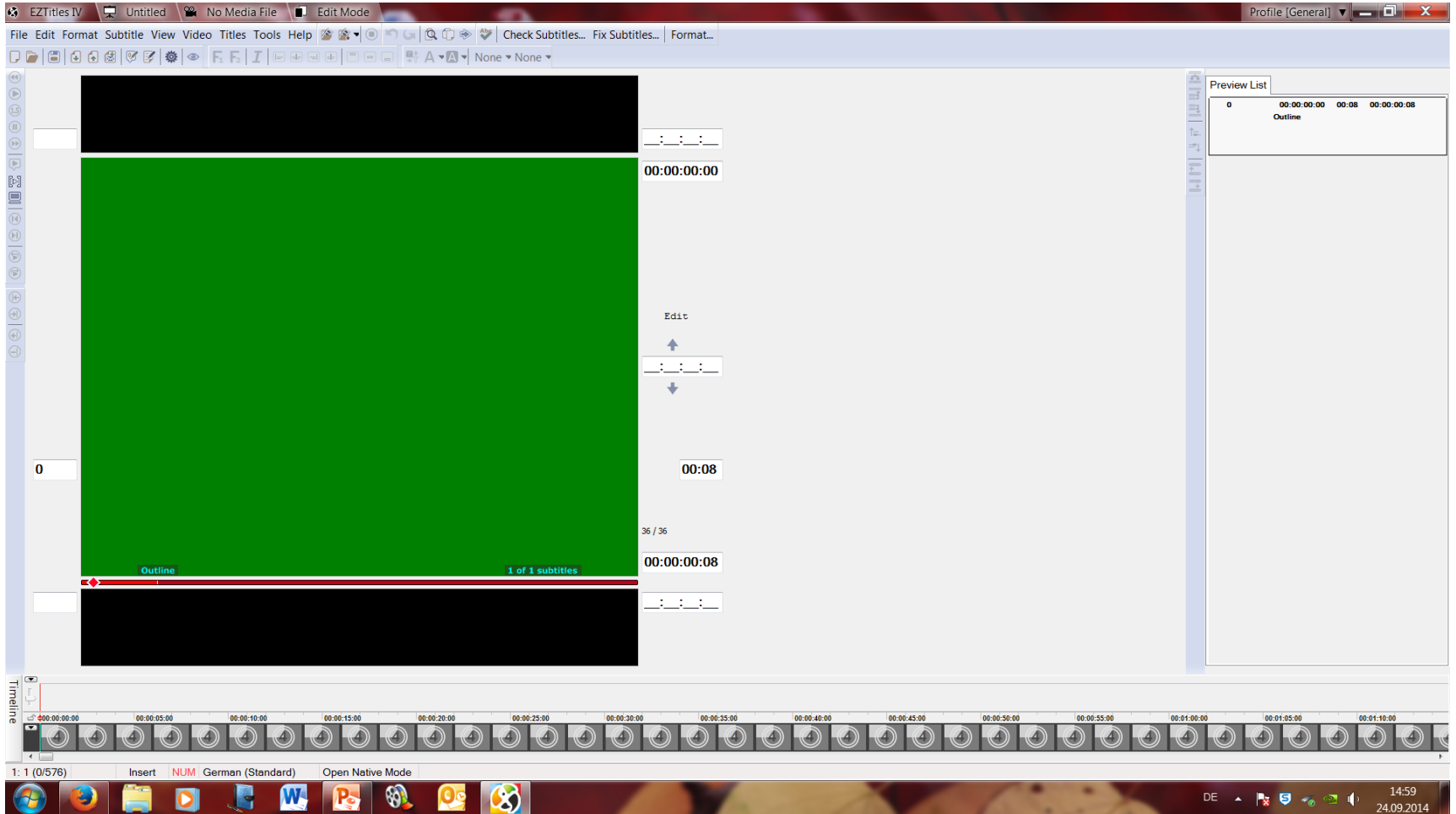
Filmdolmetschen / Einsprechen



Filmdolmetschen / Einsprechen

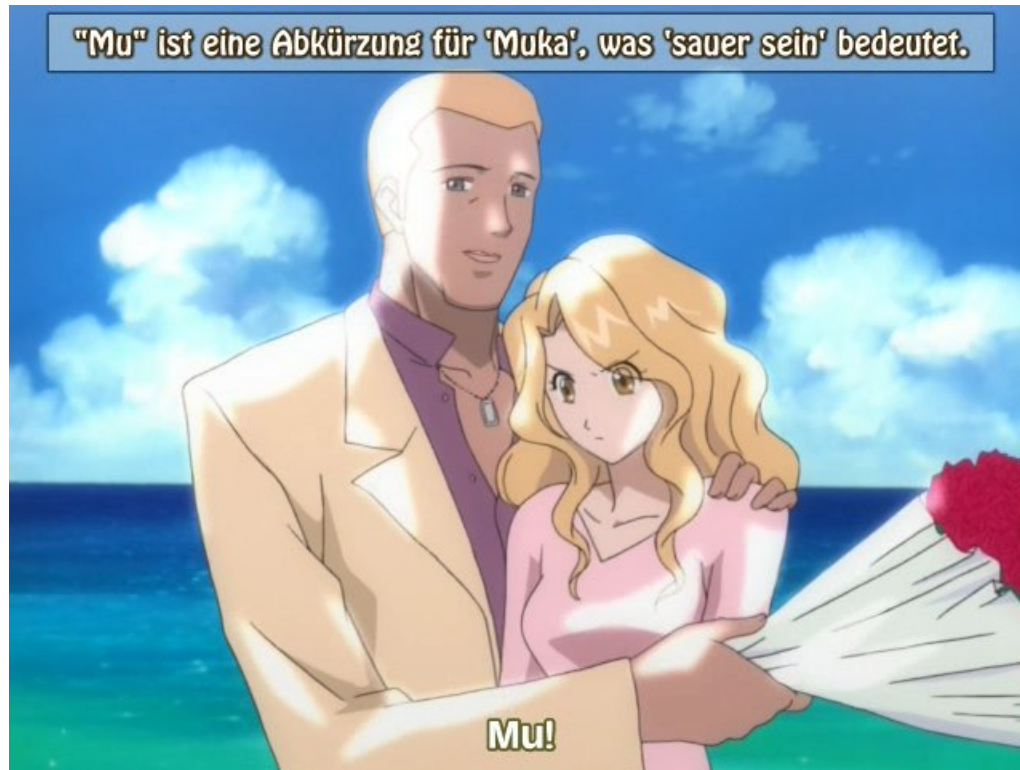


Screenshot EZTitles



Fansubs

"Mu" ist eine Abkürzung für 'Muka', was 'sauer sein' bedeutet.



Mehrsprachige UT (Finnland)



Är man inte rädd, är man lite galen.
Päässä on vikaa, jos ei pelkää.

Laienuntertitelung / Open Translation Project

- <http://www.ted.com/pages/287>
- [http://translations.ted.org/wiki/How to break lines](http://translations.ted.org/wiki/How_to_break_lines)
- <http://www.ted.com/participate/translate/translator-resources#h2--tutorials>
- <http://amara.org/de/>

heike.juengst@fhws.de



THANK YOU!
TACK SÅ MYCKET!